

The book cover is framed by a decorative border of repeating floral and scrollwork patterns. The title is centered in the middle section.

越南工人诗选

阮英才等著

越南工人詩選

[越南民主共和國]阮英才等著

田 漱 等 譯

上海文藝出版社

1960

L'ouvrier Vietnamien à travers ses poèmes

Recueil

本書根据 Editions Lao Dong, Hanoi

1957 年版本譯出

越南工人詩選

原 著 者 [越南民主共和国]阮英才等

翻 譯 者 田 湫 等

*

上海文艺出版社

上海康平路 155 号

上海市书刊出版业营业許可証出 094 号

上海新华印刷厂印刷 新华书店上海发行所发行

*

开本：787×1092 1/32 印张：43/4 字数：76,000

1960 年 8 月第 1 版

1960 年 8 月第 1 次印刷 印数：1—2,000 册

统一书号：10078·1639

定价：(九) 0.42 元

內 容 提 要

这本詩集一共包括了三十多首詩，都是越南工人的作品。这些詩，有的是歌頌越南劳动党和胡志明主席的，有的是反映抗战时期越南軍民艰苦而英勇的斗争的，有的是描写今天越南人民幸福的生活和建設未来的信心的，有的是歌唱越南与兄弟国家的崇高友誼的。这些詩具有鮮明的立場，充滿了对殖民主义者的憎恨，更充滿了对領袖、对祖国、对社会主义社会的热爱。工人作者用朴素动人的詩句，热情地表达出了他們真挚而崇高的阶级感情。

目 次

向明天的桥梁提出保証	阮英才	1
錘声	佚名	8
第一盞鉄水	春鋼	11
我爱我的車床	黎云	18
劳动之歌	藍衣	21
轉移机器	卅	23
炮彈上路	春鋼	34
工人一定获得胜利	佚名	37
紙	都思	39
我是一个漁夫	佚名	42
我等待我的哥哥們	林北	46
我的車間	云清	49
我的車間灯火輝煌	阮英才	51
老师傅	黎云	61
真正的美	黎云	64
玉米地里的坟	阮英才	67
鴻基的矿工	越	73

矿工之歌	高 姜	78
阿梅一家的故事	世 林	80
最幸福的时刻	佚 名	85
工人领袖的手	N. L.	87
南方是我们的	P. B.	93
河内车站的大钟	杜 金	97
这是胡伯伯的道路	杜 金	101
当太阳还没有升起的时候	心 怀	105
司机同志	T. C.	108
电线	黎 团	111
水泥厂的汽笛	范清风	114
约会	苏 怀	118
布满厂 粮满仓	陈氏源	121
摇篮曲	佚 名	123
你的名字将永垂不朽	明 王	127
在马达声中	武 明	132
译后记		137

向明天的桥梁提出保証

——过燕春渡口

阮英才

一堆堆的铁
乱七八糟地横臥在
深深的河流上……

炸翻的桥墩默默无言，
桥身断成两截，
这一截静静地压在
另一截上面……

在这荒凉寂寞的
码头上，
我呆的时间越长，
越感到陌生。
在关化河的
孤寂的河岸中間，

河水潺潺地流着，

蘆葦沙沙作响。

我熟悉从前这座桥的面貌，
如今它只剩下这凄凉的景象……

这条顺流而下的小船，

是誰的呢？

你载运干部們

到北方去，

还是载运同志們

駛向南方？

我們的支队

在晨霧中进軍。

过河的时候，

經過这个忧郁荒涼的地方，

我們想到了桥架，

大家心里都很悲伤，

几年前这座桥

还巍然的屹立着。

桥身一次又一次

被敌人的炸彈炸毀。

在当年，

为了新的越南港口，

我們曾經亲手把桥架修好，

讓桥

重新架在木头桥墩上，

代替从前的，

我們可以发誓，

它一定能够

支持許多年！

在一个阳光绚烂的日子里，

桥梁落成了，

我們的兄长

黄叔伉的脸上閃耀着幸福的微笑……

从那时候起，

混浊的藍河

日以繼夜地奔流，

桥梁亲切地接待

疾駛而过的火車。

但是抗战爆发了，

筑路工人又忍痛地
亲手毁坏了自己的劳动果实。

“决不让侵略者的铁蹄
蹂躏

越南的
每一条河流，
每一个码头！”

从这时候开始，
桥生活在等待中，
它倒在河面上
倾听河水呜咽，
忍受着
铁锈腐蚀的痛苦。

今天早上我们在它面前经过，
想起当年把它毁掉的情景。

桥啊！我是当年
亲手炸掉你的老工人。
在战争期间我们把你丢弃，
可是明天

你会从这条河上
从这个码头上再生！
好几年来，軍工們
把你的鋼鐵材料
鑄成了炮彈和武器，
炸毀過
無數敵人的碉堡。
你的回声，
將一直傳到
東歐的陽光燦爛的晴空下。

你的身體不再沒有生命，
你的鋼鐵變成了槍。
管它什麼急流旋渦！
橋啊，高高兴兴、歡歡喜喜地殺敵吧！
你安心的等待着，
當戰爭結束的時候，
我們
成千上萬雙手
會來把你修好。

等着吧，橋，靜下心來等着吧，
在即將來臨的明天，

越南的新工人們，
將用好幾百噸的鋼鐵
把北部和南部連起來，
把你的兩岸，這邊和那邊連在一起。

越南的道路
將連成
一根帶子。

越南的河流
不再是
重重的障礙。

港口和橋梁
再不會荒涼無人。

旅人們
也不會因為痛苦和悔恨而嘆息！

火車將滿載着
興高采烈的保衛祖國的戰士，
他們的歌聲飄揚在
清徹的河上。
你呢，你用深切的情意撫慰着他們。

到了明天，瞧吧！

桥，会站在我們一边！

深深的河流，会站在我們一边！

我們的血脉将連結在一起，

讓相連的河岸欢欣歌唱，

讓每个角落傳遍鮮花的芳香……

田 漱譯

錘 聲

佚 名

你的鉄錘在对你說什么？
有节奏的錘聲，
叮当叮当，
在藍色的森林里鳴响。
鉄錘敲打着鉄砧，
发出鏗鏘的声音，
回声透过深夜，
傳到我們的耳里。

把熔爐燒旺，
讓火燒得更加紅，
我的心也更加熱，
讓阴暗的森林照得通明。
燒熱的鉄赶快變紅，
赶快變軟，
赶快變成武器和彈藥，

好讓我們送上前綫。

我們要用這些鐵，
做出槍枝和刀劍，
打出成千把刺刀，
打出上萬把大刀。

把熔爐燒旺，
讓火燒得更加紅，
我的心也更加熱，
讓陰暗的森林照得通明，
讓鐵水和鋼水流得更暢，
為了增加你的產量，
超額完成你的計劃。
用鐵水造成
炮彈和地雷，
造成成百的手榴彈，
上千的炸彈。

這時候，
農民正在日以繼夜地辛苦干活，
在那邊，戰士們
冒着日曬和雨淋在戰鬥。
工人的心呢，陶醉在

激动的鋼鉄的声音里。

你的錘声在对你說什么，你啊，
在綠色森林中劳动的工人，
煤沾污了你的头发，
油弄脏了你的衣裳，
在深夜里
在快乐的机器声中，
你热情地
工作着！

田 澈譯

第一爐鐵水

春 鋼

在寒风簌簌的深夜里，
有一股美丽的泉水
温暖了工人的心。
它使工人的四肢燃燒起火焰，
眼睛閃耀着光芒，
肌肉充滿了力量。

螺旋梯圍繞着的
高爐，
突然閃出耀眼的亮光，
发出滾滾的烟。
火花熄滅了，
但是眼睛仍然發花；
因为那股猛烈的火在滾動，
好象从山頂
瀉入平原。